KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 12 augustus 1986 door de Ministers van Onderwijs verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling van de studies van kinderverzorging", heeft op 22 augustus 1986 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par les Ministres de l'Education nationale, le 12 août 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant règlement des études de puériculture", a donné le 22 août 1986 l'avis suivant :

Opschrift.

Daar de ontworpen regeling een aantal bepalingen inhoudt die afwijken van de algemene regeling, zoals die vastgesteld werd bij het koninklijk besluit van 29 juni 1984 betreffende de organisatie van het secundair onderwijs, zou het opschrift beter als volgt luiden :

"Koninklijk besluit houdende bijzondere regeling betreffende de studies van kinderverzorging".

Aanhef.

Het volstaat in de aanhef te verwijzen naar :

- de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, inzonderheid naar artikel 5, § 1, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1975;

- het advies van de Hoge Raad voor het Verplegingswezen van 14 mei 1986;

- het overleg dat, overeenkomstig artikel 5 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, onder de afgevaardigden van de inrichtende machten heeft plaatsgehad.

.../...

Indeling van het ontwerp.

Het opschrift van hoofdstuk I is ongebruikelijk en de opschriften van de hoofdstukken II en III en de verdeling van de artikelen 2 tot 13 over die hoofdstukken beantwoorden niet aan enig duidelijk verdelingscriterium. Het ware daarom verkieslijk het ontwerp niet in hoofdstukken in te delen, te meer daar het ontwerp slechts een betrekkelijk klein aantal artikelen telt.

Het ontwerp zou echter wel aan overzichtelijkheid winnen, indien de bepalingen van de artikelen 9 en 10, § 1, in artikel 1 zouden worden opgenomen en de bepalingen van artikel 10, §§ 2 en 3, als autonoom artikel tussen de artikelen 1 en 2 zouden worden ingevoegd.

Artikelen 3 en 12.

De preventieve gezondheidszorg is een materie die krachtens artikel 5, § 1, I, 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, tot de exclusieve bevoegdheid van de Gemeenschappen behoort, zodat de Ministers van Onderwijs en de Minister van Sociale Zaken terzake niet regelend kunnen optreden. Derhalve dienen beide bepalingen uit het ontwerp te worden weggelaten.

Artikel 4.

"P.M.S.-centrum" dient voluit te worden geschreven.

.../...

Artikel 5.

In paragraaf 1, 2° van de Franse tekst schrijve men "périodes de stage de 50 minutes" in plaats van "périodes de 50 minutes".

Artikel 6.

De Nederlandse tekst van het tweede lid redigere men als volgt :

"... en vult het aan met richtlijnen om de tekortkomingen te verhelpen".

Wanneer in onderscheidene bepalingen éénzelfde begrip wordt bedoeld, is het gewenst, om verwarring te voorkomen, steeds dezelfde terminologie te gebruiken. In het derde lid wordt met "comportement" klaarblijkelijk hetzelfde bedoeld als met het woord "attitude(s)" in artikel 5, § 1, 3°. Men gebruike dan ook in beide gevallen hetzelfde woord.

Artikel 9.

In de Franse tekst leze men : "Par dérogation aux articles ..." in plaats van "Par dérogation des articles...".

Artikel 10.

Ter wille van de eenheid in de terminologie, schrijve men in paragraaf 2 van de Nederlandse tekst "800 lesuren" en

"400 lesuren", althans voor zover de term "lesuren" in paragraaf 3 correct werd gebruikt.

De Franse tekst van paragraaf 3 vulle men aan als volgt : "36 périodes de prestations de 50 minutes par semaine".

Artikel 11.

Het tweede lid van dit artikel stelle men beter als volgt :

"De gebrevetteerde verplegers of verpleegsters die voor 30 juni 1986 een opdracht zoals bedoeld in het eerste lid uitoefenden in de hoedanigheid van vastbenoemd personeelslid, mogen die opdracht verder blijven uitoefenen, op voorwaarde dat wanneer zulks is voorgeschreven hun vaste benoeming is erkend".

Artikel 13.

In de Nederlandse tekst is er sprake van "de scholen voor verplegend en paramedisch personeel", terwijl de Franse tekst enkel "les écoles pour personnel paramédical" vermeldt. Dat gebrek aan overeenstemming tussen beide teksten moet worden weggewerkt.

Artikel 14.

Men leze "gedurende de schooljaren 1986-87 en 1987-88" in plaats van "gedurende het schooljaar 1986-87 en 1987-88".

Artikel 15.

Men voege tussen de woorden "toegekend" en "wordt opgeheven" de woorden "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 23 augustus 1975 en 16 mei 1980" in.

Artikel 17.

Men schrijve "Onze Ministers van Onderwijs en Onze Minister van Sociale Zaken ...".

Slotopmerkingen.

1. Aangezien het besluit zal worden genomen op de medevoordracht van de Minister van Sociale Zaken - die trouwens, wat hem betreft, eveneens met de uitvoering zal worden belast - dient het verslag aan de Koning ook door die Minister medeondertekend te worden.

2. Artikel 20 van het koninklijk besluit van 17 augustus 1957 houdende instelling van het brevet van kinderverzorgster en vaststelling van de voorwaarden waaronder het wordt toegekend, bevat een overgangsbepaling ten gunste van de personen die een diploma van kinderverzorgster bezaten dat afgeleverd werd vóór 1 september 1957.

De vraag kan worden gesteld of in het voorliggend ontwerp niet eveneens een overgangsbepaling dient te worden opgenomen ten gunste van de personen die het brevet van kinderverzorgster behaalden, overeenkomstig voormeld koninklijk besluit van 17 augustus 1957.

Intitulé.

Dès lors que la réglementation en projet contient un certain nombre de dispositions qui dérogent à la réglementation générale établie par l'arrêté royal du 29 juin 1984 relatif à l'organisation de l'enseignement secondaire, il serait préférable de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal portant réglementation spéciale relative aux études de puériculture".

Préambule.

Dans le préambule, il suffit de faire référence :

- à la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, notamment à l'article 5, § ler, modifié par la loi du 31 juillet 1975;

- à l'avis du Conseil supérieur du nursing du 14 mai 1986;

- à la concertation qui a eu lieu entre les délégués des pouvoirs organisateurs conformément à l'article 5 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement.

Division du projet.

L'intitulé du chapitre Ier est inhabituel et les intitulés des chapitres II et III pas plus que la distribution des articles 2 à 13 entre ces différents chapitres ne

répondent à aucun critère précis de répartition. Il serait dès lors préférable de ne pas diviser le projet en chapitres, d'autant plus que le projet ne compte qu'un nombre d'articles relativement réduit.

Le projet gagnerait cependant en clarté si les dispositions des articles 9 et 10, § ler, étaient intégrées à l'article ler et si les dispositions de l'article 10, §§ 2 et 3, étaient insérées sous la forme d'un article autonome entre les articles ler et 2.

Articles 3 et 12.

La médecine préventive étant une matière qui, en vertu de l'article 5, § ler, I, 2°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, relève de la compétence exclusive des Communautés, les Ministres de l'Education nationale et le Ministre des Affaires sociales ne peuvent édicter des normes en cette matière. Ces deux dispositions devraient, dès lors, être omises du projet.

Article 4.

L'expression "Centre P.M.S." devrait être écrite en toutes lettres.

Article 5.

Au paragraphe ler, 2°, du texte français, on écrira : "périodes de stage de 50 minutes" au lieu de : "périodes de 50 minutes".

.../...

Article 6.

Il conviendrait de rédiger comme suit le texte néerlandais de l'alinéa 2 :

"... en vult het aan met richtlijnen om de tekortkomingen te verhelpen".

Lorsque plusieurs dispositions font appel à la même notion, il s'indique, dans le souci d'éviter des confusions, d'utiliser invariablement la même terminologie. Dans l'alinéa 3 du texte français, le terme "comportement" se rapporte manifestement à la même notion que le mot "attitude(s)" à l'article 5, § 1er, 3°. Il conviendrait dès lors d'employer le même terme dans les deux cas.

Article 9.

Dans le texte français il faut lire "Par dérogation aux articles ..." au lieu de "Par dérogation des articles ...".

Article 10.

Par souci d'uniformité dans la terminologie, il convient d'écrire dans le paragraphe 2 du texte néerlandais "800 lesuren" et "400 lesuren", du moins pour autant que le terme "lesuren" soit correctement utilisé au paragraphe 3.

Le texte français du paragraphe 3 doit être complété comme suit : "36 périodes de prestations de 50 minutes par semaine".

Article 11.

L'alinéa 2 de cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Les infirmiers ou infirmières brevetés qui exerçaient avant le 30 juin 1986 une charge visée à l'alinéa 1er en qualité de membre du personnel nommé à titre définitif peuvent continuer à exercer cette charge à condition que leur nomination ait été agréée lorsque cet agrément est prescrit".

Article 13.

Dans le texte néerlandais, il est question de "de scholen voor verplegend en paramedisch personeel" alors que le texte français ne mentionne que "les écoles pour personnel paramédical". Cette discordance entre les deux textes doit être éliminée.

Article 14.

Il faut lire "pendant les années scolaires 1986-87 et 1987-88..." au lieu de "pendant l'année scolaire 1986-87 et 1987-88".

.../...

Article 15.

Entre les mots "de ce brevet" et les mots "est abrogé", il convient d'insérer les mots "modifié par les arrêtés royaux des 23 août 1975 et 16 mai 1980".

Article 17.

Il convient d'écrire "Nos Ministres de l'Education nationale et Notre Ministre des Affaires sociales...".

Observations finales.

1. Etant associé à la proposition de l'arrêté en projet, qu'il sera d'ailleurs chargé d'exécuter en ce qui le concerne, le Ministre des Affaires sociales devra aussi signer le rapport au Roi.

2. L'article 20 de l'arrêté royal du 17 août 1957 portant création du brevet de puéricultrice et fixation des conditions de collation de ce brevet, comporte une disposition transitoire en faveur des personnes qui étaient en possession d'un diplôme de puéricultrice délivré avant le 1er septembre 1957.

On peut se demander si le présent projet ne devrait pas comporter, lui aussi, une disposition transitoire en faveur des personnes ayant obtenu le brevet de puéricultrice conformément à l'arrêté royal du 17 août 1957, précité.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. NIMMEGEERS, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

L. VERSCHOOTEN, staatsraden,
J. DE BRABANDERE, conseillers d'Etat,

F. DE KEMPENEER, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN DER GUCHT, adjunct-auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN DER GUCHT, auditeur adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.